

⟨S. Fintanus itaque Laginiae prouinciae in Hibernia ciuis (alii uocant principem)⟩ **in^d Benedictino** caenobio insulae Rheni in Germania dicto **Rhinaw^d monachum uouet anno a partu uirginis DCCC**, aetatis vero suae **LI. ...**

⟨Quinquennio^e igitur elapso ab monasterii ingressu ... Dei et superiorum nutu arctissimam domunculam sibi ... collocat, quam in hoc mundo pro Dei amore quasi paenalem carcerem delegit.⟩ In eam **abbatis sui Wicrammi permissu ... sese** perpetuo detrussit **tanquam lucis usura et solis attuitu indignum, ubi in angustiis et tenebris cum maerore et luctu** ⟨graviorem morte⟩ **vitam incredibili** ⟨et inaudita⟩ **corporis** ⟨spontanea⟩ **maceratione** ⟨et laniena⟩ **per plures annos** exigens.

a) Rückverweis Stöcklins auf sein voranstehendes Kapitel über Irland; dieser und weitere formale und inhaltliche Zusätze Stöcklins stehen in spitzen Klammern. b) Vgl. Whites Vita Findani; dazu unten Anm. 157. c) Im folgenden Satz ist Vita Findani c. 7 SS 15, 1, S. 505 Z. 31–40 paraphrasiert. d) Von „in“ bis „Rhinaw“ wörtlich aus Whites Kurzvita. e) Der Einschub beruht auf Vita Findani SS 15, 1, S. 504 Z. 48–50, c. 7 S. 505 Z. 30, c. 9 S. 506 Z. 5.

Versucht man, das gegenseitige Verhältnis der hier konfrontierten Texte zu erkennen, so ist zunächst festzustellen: Stöcklin erklärte, er habe den Stil der alten Vita Findani verbessern und ausführlicher und paraphrasierend schreiben, aber nur die Worte, nicht den Sinn ändern wollen¹⁵⁴. Das gilt natürlich auch bei der Benutzung anderer Quellen. Dabei kam es vor, daß er zur stilistischen Variation gelegentlich einen Passus auch kürzer faßte. Van der Meer hat seinerseits Stöcklins Arbeitsweise in diesem Sinne charakterisiert¹⁵⁵ und damit dessen Selbstzeugnis bestätigt. Das ergibt sich auch an einer Stelle am Schluß der Antiquitates über den Tod Findans (fol. 55^v): „Itaque S. Fintanus cum rara vitae austeritate ieiuniis pene continuis, orationibus prope perpetuis et omnimodis praeclarae vitae actibus illustis, sanctitatis suae igniculos, multifariam (sic!) sparsisset, demum Rhenuuiae in clausa sua miraculis et crebris caelestibus ostentis clarus migravit in caelum XV. Nouembris A. C. DCCCXXVII, aetatis uero suae LXXVIII“.

Hier liegt, wie der Kursivdruck der entlehnten Stellen erkennen läßt, die kurze Vita Findani Whites zugrunde, die Stöcklin für sich abschrieb¹⁵⁶, und die im Text der Antiquitates auch an anderer Stelle einmal durchscheint¹⁵⁷. An der zeitlichen Priorität Whites und der Benutzung sei-

¹⁵⁴) Stöcklin, Antiquitates (wie Anm. 114) fol. 47^v.

¹⁵⁵) Vita S. Fintani, Karlsruher Hs. (wie oben Anm. 10) S. 3: „Illustrissimus Stöcklini-us stilo fusiori ex Monumentis Fabariensibus“.

¹⁵⁶) Vgl. oben Anm. 127.

¹⁵⁷) Stöcklin, Antiquitates (wie oben Anm. 114) fol. 52^v; vgl. oben den Abdruck aus Stöcklin, Note d. Wenn ferner Stöcklin fol. 52^r dem Text von Chr und VaF ein „crebro“